



# SENTIROLHÃO

FEV'15#12 |

AGENDA  
MUNICÍPIO  
DE OLHÃO

## FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

Edição - *Edition*  
Município de Olhão

Coordenação Editorial  
*Editorial Coordination*  
Gabinete de Apoio à Presidência  
- Gabinete de Comunicação  
Município de Olhão

Fotografia  
*Photography*  
Telma Veríssimo

Design e Paginação  
*Design and Page Layout*  
Charrão Studio

Impressão - *Print*  
Gráfica Comercial

Tiragem - *Print Run*  
3.000 Exemplares

Periodicidade - *Periodicity*  
Mensal - *Monthly*

Distribuição - *Distribution*  
Gratuita - *Free*

propriedade - *property*  
Município de Olhão  
Contactos - *Contact*  
+351 289 700 100 - geral@cm-olhao.pt

# ÍNDICE

CULTURA - *CULTURE* 04

Música - *Music* 04

Teatro - *Theatre* 06

Literatura - *Literature* 10

Exposições  
*Exhibitions* 14

Património - *Heritage* 18

Workshop - *Workshop* 19

Animação - *Animation* 20

KIDS 21

Teatro - *Theatre* 22

Literatura - *Literature* 23

Ambiente  
*Environment* 26

DESPORTO - *SPORTS* 27

OLHAR OLHÃO -  
*LOOKING OLHÃO* 35

Mercados e Feiras  
de velharias 66  
*Flea fairs and markets*

Contactos úteis 67  
*Useful contacts*

**ALTURAZ AL ANDALUSÍ** (SÍRIA)  
**15.º FESTIVAL DE MÚSICA**  
**AL-MUTAMID**  
 7 DE FEVEREIRO 2015  
 AUDITÓRIO MUNICIPAL OLHÃO

ALTURAZ AL ANDALUSI é um grupo que tem como diretor artístico o cantor sírio Mahmoud Fares, especializado na música andalusí Inshad e al Tarab do estilo alepino (Alepo - Síria). Neste projeto, destacam-se também o maestro de percussões orientais, Salah Sabbagh, que domina as mais variadas percussões do mundo árabe, e o bailarino Mohamed Babli que aprendeu o giro derviche (Maulawiya) com os grandes mestros da dança sufí de Alepo.

Género: música andalusí + dança sufí e tanoora  
 Mahmoud Fares: voz  
 Mohamed Babli: dança sufí  
 Salah Sabbagh: percussões  
 Abdessalam El Nayti: kanun e flauta  
 Bilhetes: 10 Euros (preço único)



Horário:  
 3ª a 6ª e dias de espetáculo  
 14h00 / 18h00

Reservas:  
 +351 289 700 160  
 auditorio@cm-olhao.pt

**ALTURAZ AL ANDALUSI** (SÍRIA)  
**15TH MUSIC FESTIVAL**  
**AL-MUTAMID**  
 FEBRUARY 7, 2015 - MUNICIPAL  
 AUDITORIUM TO OLHÃO

ALTURAZ AL ANDALUSI is a group which has as its artistic director the Syrian singer Mahmoud Fares, specialized in music and Andalusian Inshad and al Tarab of alepino style (Aleppo - Syria). In this project, also stands out the conductor of oriental percussions, Salah Sabbagh, which dominates the most varied percussion of the Arab world, and the dancer Mohamed Babli who has learned that turning dervish (Maulawiya) with the great masters of Sufi dance from Aleppo.

Gender: Andalusian music + dance and Sufi tanoora  
 Mahmoud Fares: voice  
 Mohamed Babli: sufi dance  
 Salah Sabbagh: percussions  
 Abdessalam El Nayti: kanun and flute  
 Tickets: 10 Euros (single price)

## LENDAS DE OLHÃO

### RESIDÊNCIA ARTÍSTICA COMUNITÁRIA ABERTA A TODO O CONCELHO

O Teatro é um lugar onde se pode apreender o mundo, construí-lo e reconstruí-lo. Jogar pelo simples prazer de jogar é andar no sentido do desenvolvimento pessoal, da liberdade onde mora a espontaneidade. A partir das histórias e lendas do lugar, e as vivências do Grupo composto por elementos da Comunidade Olhanense construiremos com esta Residência Artística um Exercício / Espetáculo de Teatro Comunitário, valorizando o potencial criativo de cada participante, procurando fortalecer a identidade dos indivíduos e das comunidades a que estes pertencem. Participa!

A PELE é uma estrutura artística do Porto, criada em 2007, e desde a sua génese que aposta na afirmação do teatro enquanto espaço privilegiado de diálogo e criação coletiva, norteando os processos de trabalho pelo princípio de colocar os indivíduos e as comunidades no centro da criação, potenciando processos de “empoderamento” individuais e coletivos e procurando o equilíbrio entre ética, estética e eficácia, assumindo a criação artística como uma alavanca para o desenvolvimento comunitário, social e económico, contribuindo para a coesão social e territorial.

# GOSTAS DE TEATRO?

Esta é a tua oportunidade de participar numa produção artística dirigida a todos os Olhanenses.

Oficina de Teatro Comunitário:  
Inscrições abertas

Casa da Juventude de Olhão  
Tel. 289 700 190  
Email: [casajuventude@cm-olhao.pt](mailto:casajuventude@cm-olhao.pt)



**pele**  
ESPAÇO DE CONTACTO SOCIAL E CULTURAL

## APRESENTAÇÃO FINAL

28 FEVEREIRO  
11H00 - ZONA RIBEIRINHA  
21H30 | AUDITÓRIO MUNICIPAL  
DE OLHÃO

## LEGENDS OF OLHÃO

### COMMUNITY ARTISTIC RESIDENCE OPEN TO ALL THE COUNTY

*The theater is a place where one can grasp the world, build it and rebuild it. To play by the simple pleasure of playing is to go towards personal development, of freedom where lives spontaneity. From the stories and legends of the place, and the experiences of the Group formed by members of the Olhanense Community we will built with this Artistic Residency an Exercise / a Community Theatre Show, valuing the creative potential of each participant, seeking to strengthen the identity of individuals and communities to which they belong. Get involved!*

*PELE (SKIN) is an artistic structure of Oporto, founded in 2007, and since its inception that invests in theater statement as a privileged space for dialogue and collective creation, guiding the work processes by the principle of putting individuals and communities at the center of creating, enhancing processes of "empowerment" individual and collective and looking for a balance between ethics, aesthetics and effectiveness, assuming the artistic creation as a lever for community, social and economic development, contributing to social and territorial cohesion.*



# DO YOU LIKE THEATER?

*This is your opportunity to participate in an artistic production directed to all the olhanenses.*

*Community Theatre Workshop:  
Open registration*

*Casa da Juventude de Olhão  
Tel. 289 700 190  
Email: casajuventude@cm-olhao.pt*



## FINAL PRESENTATION:

*FEBRUARY 28 - 11.00 AM - RIVERSIDE  
AREA - 09:30 PM - MUNICIPAL  
AUDITORIUM TO OLHÃO*

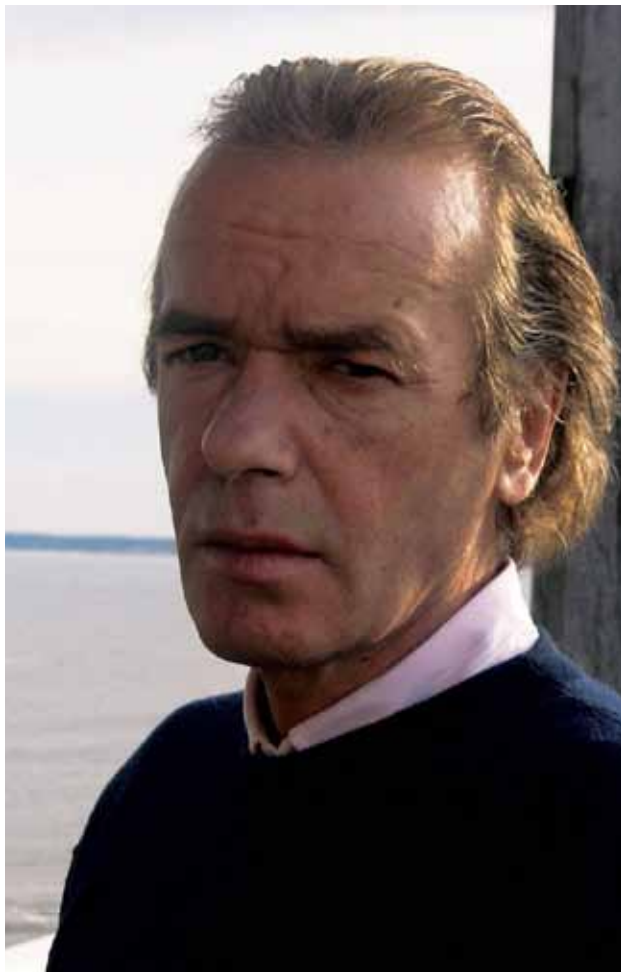
## MARTIN AMIS AUTOR DO MÊS

Martin Louis Amis nasceu a 25 de agosto de 1949, em Oxford, Inglaterra. É atualmente um dos escritores mais importantes do panorama literário mundial, sendo que a temática da sua obra assenta no absurdo da condição pós-moderna e nos excessos do capitalismo tardios das sociedades ocidentais.

Os seus romances mais conhecidos são *A Viúva Grávida (2012)*, *A informação (2012)* e *Dinheiro: um bilhete de suicídio (2012)*, publicados em Portugal pela editora Quetzal.

Pode consultar toda a bibliografia do escritor existente na Biblioteca através do catálogo online <http://www.cm-olhao.pt/pt/catalogo-online>.

Visite a Mostra Autor do Mês – Martin Amis patente no Átrio da Biblioteca de 04 a28 de fevereiro.



## VISITAS GUIADAS À BIBLIOTECA

3ªS ÀS 10H30 E 5ªS ÀS 15H00  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propõe-se uma visita guiada pelos espaços da Biblioteca, dando a conhecer os serviços que estão à disposição do utilizador.

Duração da visita: 40m

Público-alvo: alunos do ensino secundário, profissional ou universitário e grupos de adultos

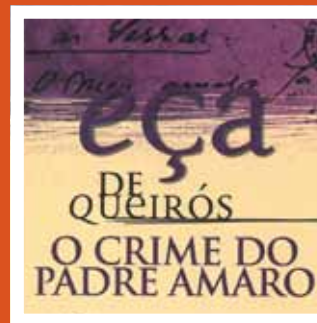
Este serviço requer marcação prévia:  
289 700 130 / [biblioteca@cm-olhao.pt](mailto:biblioteca@cm-olhao.pt)



## LAR DOCE LER HORA DO CONTO SÉNIOR

A Biblioteca Municipal dá continuidade ao projeto Lar Doce Ler, através do qual propõe o prazer e a magia da leitura aos idosos, estimulando a sua imaginação e ocupação dos tempos livres. Neste sentido, a realização de atividades de animação da leitura é dirigida aos Lares de Idosos e Centros de Dia do Concelho de Olhão.

As atividades de leitura animada serão mensais e decorrerão nas instalações da Biblioteca, mediante marcação prévia da Instituição requerente para o e-mail [biblioteca@cm-olhao.pt](mailto:biblioteca@cm-olhao.pt) ou pelo telefone: 289700130.



## CLUBE DE LEITURA LER, RELER E TRESLER

10 E 24 DE FEVEREIRO - 15H00  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Obra em discussão:  
*O Crime do Padre Amaro*,  
de Eça de Queirós

Público-alvo:  
membros do clube de leitura

APRESENTAÇÃO DO LIVRO  
*SUBSÍDIOS PARA A HISTÓRIA DO  
 BAIXO GUADIANA E DOS ALGARVES  
 DAQUÉM E DALÉM-MAR*

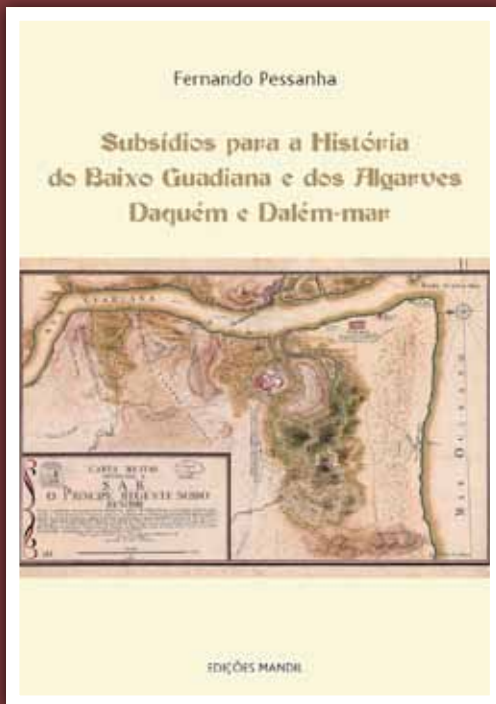
DE FERNANDO PESSANHA

06 DE FEVEREIRO - 18H00

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

OBRA APRESENTADA POR MARIA LUÍSA  
 FRANCISCO

*Subsídios para a História do Baixo Guadiana e dos Algarves Daquém e Dalém-mar* é o novo livro de Fernando Pessanha. De um modo geral, trata-se de um compendium de artigos anteriormente publicados em diversos órgãos de comunicação regionais, nomeadamente no *Jornal do Baixo Guadiana*. Os textos, cujas cronologias abarcam o largo período de tempo compreendido entre a Antiguidade e a Contemporaneidade, assumem-se como pequenos contributos para a História Local e Regional. Se muitos têm um carácter meramente informativo e são destinados, sobretudo, ao público generalista, outros assumem um carácter mais científico e são resultantes de projetos de investigação historiográfica desenvolvidos pelo autor no exercício das suas funções.



APRESENTAÇÃO DO LIVRO

*"A ANTIGA ROTA DO CHÁ E DOS CAVALOS"*

DE JEFF FUCHS

26 DE FEVEREIRO - 17H30

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

OBRA APRESENTADA POR MARIA JOÃO BELCHIOR  
 DA EDITORA LIVROS DE BORDO



*A Antiga Rota do Chá e dos Cavalos* é uma viagem através de uma das mais antigas rotas comerciais do mundo. Partindo do Shangri-la, no Sudoeste da China, Jeff Fuchs, juntamente com cinco tibetanos, percorre um caminho atravessado durante séculos por caravanas comerciais que levavam produtos chineses, indianos e nepaleses para o Tibete. A vontade de registar as memórias dos últimos muleteiros dos Himalaias levou Jeff Fuchs a refazer a velha rota, percorrendo milhares de quilómetros e passando pelas mais remotas aldeias tibetanas num contacto inesquecível com a cultura tradicional dos povos dos Himalaias.

Jeff Fuchs, explorador canadiano, foi o primeiro ocidental a percorrer em toda a sua extensão a Antiga Rota do Chá e dos Cavalos. Em 2011 foi escolhido como Explorador do Ano pela agência "Wild China" pela sua contribuição para um turismo sustentável nos Himalaias.

## EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA "OLHARES"

POR MARIA ODETE FERNANDES

02 A 28 DE FEVEREIRO DE 2015

3ª A 6ª 10H00-12H30|14H00-18H30

SÁBADO: 13H00-18H30

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pelo mundo,  
pelo céu que quero sempre azul....  
eu juro que os meus olhos  
serão sempre enormes  
e atentos.

Maria Odete Fernandes nasceu em Moura a 11 de abril de 1948. Veio viver para Querença em 1972 e foi professora de História e Português, em Loulé, desde essa data até 2002, no Ensino Básico e Secundário.

Fez parte da Assembleia Municipal de Loulé de 1976 a 1979 e foi Vereadora na Câmara Municipal desta cidade de 1979 a 1982.

Em Querença possuiu uma unidade de Agro Turismo, a Quinta da Várzea, que geriu desde 1991 a 2002.

Depois de se reformar dedicou-se à escrita, pintura e fotografia, atividades que realiza por puro prazer.

Esta é a 3ª exposição de fotografia que partilha com os seus amigos.



## PHOTOGRAPHY EXHIBITION LOOKS

BY MARIA ODETE FERNANDES

02ND OF FEBRUARY UNTIL 28TH OF FEBRUARY OF 2015

FROM TUESDAY TO FRIDAY AT 10: 00 AM-12.30 PM - 02.00 PM

- 06.30 PM - SATURDAY: 01.00 PM - 06.30 PM

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

*Trough the world,  
By the sky that I always want it blue ....  
I swear that my eyes  
they will always be huge  
and attentive.*

*Maria Odete Fernandes was born in Moura on April the 11th of 1948. She came to live in Querença in 1972 and she was a History and Portuguese teacher, in Loulé from that date until 2002, in the Elementary and Secondary Education.*

*She was part of the Municipal Assembly of Loulé from 1976 to 1979 and she was Councillor in the town hall of this city from 1979 to 1982.*

*In Querença she has an Agro Tourism unit, the Quinta da Várzea, which she has managed from 1991 to 2002.*

*After retiring she devoted herself to writing, painting and photography, activities that she performs for pure pleasure.*

*This is the 3rd photo exhibition that shares with your friends.*



## INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO

### "OLHARES - UNIDOS PELA DIVERSIDADE"

21 DE FEVEREIRO - 17H45 - SALA DOS DESPACHOS  
MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO, EDIFÍCIO DO  
COMPROMISSO MARÍTIMO.

Um famoso ditado muçulmano explica: O que é desconhecido é o inimigo. Hoje, esta realidade representa uma das piores problemáticas sociais: de muitas formas, o "desconhecido", do ponto de vista cultural e religioso, torna-se o inimigo. A única solução passa por uma correta informação e ações de sensibilização multicultural.

A HERA, Associação para a Valorização e Promoção do Património, apoiada pela União Europeia, Programa Youth In Action, promoveu o projeto OLHARES – Unidos na Diversidade, com o objetivo de colmatar esta falha e fomentar o diálogo intercultural, tendo como ponto de partida a valorização do património, histórico, arqueológico e cultural, resultado da convivência secular entre diferentes culturas e religiões no mesmo território.

O resultado deste trabalho, é uma sugestiva exposição fotográfica, da autoria de Vasco Cartó, onde os diferentes OLHARES se unem na diversidade! A inauguração acontece às 17h45 do dia 20 de fevereiro.

The poster features a blue background with a photograph of a string of colorful prayer flags (yellow, red, green, blue, white) hanging against a light sky. The text is in white and blue. At the bottom, there are logos for the organizing institutions: the Municipality of Olhão and the Municipal Museum of Olhão.

**Olhares**  
Unidos pela Diversidade

Inauguração 21 de Fevereiro de 2015 - 17:45  
Sala dos Despachos - Museu Municipal de Olhão  
Edifício do Compromisso Marítimo

Fotógrafo: Vasco Cartó

Organização: Associação para a Valorização e Promoção do Património

Apoio: Município de Olhão MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO

## INAUGURATION OF THE EXHIBITION

### OLHARES (LOOKS) - UNITED BY DIVERSITY

21TH OF FEBRUARY - 05.45 PM - ROOM OF DISPATCHES  
MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO, THE COMMITMENT  
MARITIME BUILDING (CASA DO COMPROMISSO  
MARÍTIMO).

*A famous Muslim saying explains: What is unknown is the enemy. Today, this reality represents one of the worst social problems: in many ways, the "unknown", culturally and religiously, becomes the enemy. The only solution is to inform and multicultural awareness actions.*

*The HERA, an Association for the Recovery and Promotion of Heritage, supported by the European Union, Youth In Action program, promoted the project LOOKS - United in Diversity, in order to fill this gap and promote intercultural dialogue, taking as its starting point the promotion of cultural heritage, historical, archaeological and cultural result of secular coexistence between different cultures and religions in the same territory.*

*The result of this work, is an evocative photographic exhibition, authored by Vasco Cartó, where different LOOKS join together in diversity! The inauguration will be at 05.45 pm on the 20th of February.*

Museu Municipal de Olhão

# CONVERSAS DE MUSEU



## CONVERSAS DE MUSEU

### A DIVERSIDADE CULTURAL E RELIGIOSA

22 DE FEVEREIRO - 15H00 - SALA DOS DESPACHOS  
- MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO - EDIFÍCIO DO  
COMPROMISSO MARÍTIMO

A diversidade e a tolerância religiosas estão na ordem do dia, nem sempre pelas melhores razões.

Tendo como pano de fundo a exposição Olhares – Unidos pela Diversidade, realizada pela HERA - Associação para a Valorização do Património, reunimo-nos com os autores desta mostra. Há tolerância religiosa? Quais os caminhos para a resolução deste problema? No caso de Portugal, o que podemos esperar? Estas e outras questões serão debatidas, como sempre às 15h00 no MMO, em torno de uma mesa de café.

## WORKSHOP DE DJ

### COM VIRIATO MUATA

21 DE FEVEREIRO - 15H30 ÀS 17H30  
CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

Neste workshop serão abordados

vários temas:

- Técnicas de gestão musical
- Ritmos orgânicos
- Vinil vs Digital
- Scratch

Esta é uma aula gratuita, aberta ao público em geral, mediante inscrição prévia.

Inscrições/informações:

Email: casajuventude@cm-olhao.pt

Tel: 289 700 190/1





## MÓCARNAVAL

13 DE FEVEREIRO - 22H00 - SOCIEDADE RECREATIVA  
PROGRESSO OLHANENSE

O já tradicional baile de Carnaval da MOJU está de volta!

A Associação Juvenil Olhanense volta a organizar o MóCarnaval, que já faz parte do calendário das festividades da juventude olhanense nesta data.

Este ano o bailarico está a cargo do artista de renome local FÁBIO LAGARTO, estando também prometidas várias surpresas.

A não perder.



## CHÁS DANÇANTES

DOMINGOS - 15H00 - CASA DO POVO DO CONCELHO DE  
OLHÃO EM MONCARAPACHO

A Casa do Povo do Concelho de Olhão com sede em Moncarapacho realiza, todos os domingos, Chás Dançantes a partir das 15h00. Este mês teremos são convidados Filipe Romão no dia 1 e Luís Filipe no dia 8.

Como bailes de Carnaval aruam no dia 14 Luís José, no dia 15 Marco António, no dia 16 Madalena Roque e no dia 17, para encerrar o Carnaval, Vera Pereira.

No dia 22, último domingo do mês, Luís Lopes sobe ao palco da Casa do Povo do Concelho de Olhão.

# AGENDA KIDS

## CINDERELA

21 DE FEVEREIRO - 16H00  
AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO



Horário:  
3ª a 6ª e dias de espetáculo  
14h00 / 18h00

Reservas:  
+351 289 700 160  
auditorio@cm-olhao.pt

## DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público-alvo: Pré-Escolar e 1º ciclo



## HORA DO CONTO

### POBRE SAPO

QUARTAS E QUINTAS - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público-alvo: Pré-Escolar

Horário:

Quartas-feiras às 10h00 e 10h45

Público-alvo: 1º, 2º ciclos

Horário: Quartas e quintas-feiras às 14h15.



## À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio de como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras.

Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê? Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos



## COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

07 DE FEVEREIRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

Público-alvo: 6 aos 36 meses

## ESTÓRIAS EM FAMÍLIA

14 DE FEVEREIRO - 17H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Miúdos e graúdos são convidados a assistir à leitura de uma história de encantar. Incentive no seu filho o gosto pela leitura, trazendo-o à Biblioteca!

Público-alvo: 3 anos aos 5 anos

## LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

20 DE FEVEREIRO - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se com esta atividade permitir às crianças, desde a mais tenra idade, o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche



## CLUBE LEITURA ESTÓRIAS A CRESCER

21 DE FEVEREIRO - 16H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A Biblioteca Municipal de Olhão desafia os pais e as crianças dos 3 aos 5 anos a participar no seu Clube de Leitura - Estórias a crescer. Com uma periodicidade mensal, este será um espaço dedicado à interação entre as famílias, o livro e a leitura. Leitura de histórias, jogos de palavras, outros farão parte destes encontros!

Público-alvo: 3 anos aos 5 anos

Reservas mediante  
inscrição prévia  
Av<sup>a</sup>. Bernardino da Silva  
8700-300 Olhão

Telef: 289 700 130  
Fax: 289 700 134  
Email:  
biblioteca@cm-olhao.pt  
www.cm-olhao.pt/pt/bi-  
blioteca

Horário:  
3<sup>a</sup> a 6<sup>a</sup> - 10h00-19h00  
2<sup>a</sup> e sábado - 13h00/19h00  
Encerra aos domingos  
e feriados

**CONVERSANDO SOBRE...****A QUALIDADE DO PEIXE**

03 DE FEVEREIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

O conhecimento da alimentação e da qualidade da água na produção de peixes.

[Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível].

**CONVERSANDO SOBRE...****AS AVES DA RIA FORMOSA**

10 DE FEVEREIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Sensibilização para a proteção das aves da Ria Formosa.

[Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível].

**CONVERSANDO SOBRE...****VAMOS PLANTAR A NOSSA HORTA**

24 DE FEVEREIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Valorizar a agricultura biológica e fomentar práticas de consumo sustentável, plantando e colhendo os vegetais da nossa horta.

[Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível].

**CONVERSANDO COM...****MIGUEL GASPAR - ATIVIDADE PISCATÓRIA**

10 DE FEVEREIRO - 14H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

O conhecimento das atividades tradicionais como factor de desenvolvimento.

**CONVERSANDO SOBRE...****ANA ARSÉNIO - AGRICULTURA BIOLÓGICA**

24 DE FEVEREIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Sensibilizar para a agricultura biológica.

SENTIR DESPORTO





## VIDA COM RITMO GINÁSTICA SÉNIOR

Desporto é saúde! Cuide da sua, participando nas aulas de ginástica sénior promovidas pela Divisão de Desporto do Município de Olhão. Se tem idade igual ou superior a 55 anos, não fique em casa, inscreva-se e dê um novo ritmo à sua vida.

Esta atividade decorre nos seguintes locais:

**Casa do Povo de Moncarapacho**  
Quartas e sextas às 09h00 e às 9h45;

**Pavilhão Municipal de Olhão**  
Terças e sextas às 9h30 e às 10h15 e segundas e quartas às 9h30;

**Centro Comunitário da Fuseta**  
Terças e sextas às 9h00 e às 09h45;

**Sala de Multiusos da Junta de Freguesia de Pechão**  
Segundas e quartas às 9h30;

**Pavilhão "Os Olhanenses"**  
Terças e quintas às 9h00 e às 09h45 e quartas e sextas às 9h30 e às 10h15.

O Município de Olhão abriu mais uma classe, no Pavilhão Municipal. Não perca a oportunidade de participar neste projeto. Inscreva-se já na Divisão de Educação e Desporto do Município de Olhão.

**Informações**  
Telefone: 289 700 100  
Correio Eletrónico:  
desporto@cm-Olhão.pt



## VIDA COM RITMO - MARCHAS - PASSEIO (AOS DOMINGOS)

Venha marchar pelas mais deslumbrantes paisagens da nossa região e descubra tesouros únicos, guardados nos mais belos cenários naturais do nosso Algarve. O Município disponibiliza aos domingos, transporte, motorista e um técnico que acompanhará os marchantes do nosso concelho.

Durante o mês de fevereiro marcaremos presença aos domingos de manhã, nos seguintes destinos: Castro Marim (01/02), Tavira (08/02) e Silves (22/02).

**Informações**  
Telefone: 289 700 100 Correio Eletrónico: desporto@cm-Olhão.pt



## KRAKES DE RUA - ESCOLINHAS DE FUTEBOL

O Município de Olhão tem um projeto gratuito de escolinhas de futebol, os "Krakes de Rua", destinado a crianças de ambos os sexos dos 6 aos 12 anos de idade.

Pretende-se através de formas lúdicas e jogadas, proporcionar aos jovens a aprendizagem do futebol num contexto de desenvolvimento das suas aptidões físicas, psíquicas e sociais.

As inscrições podem ser feitas na Divisão de Educação e Desporto.

Esta atividade decorrerá nos seguintes locais:

EB1 n.º1 (Largo da Feira)  
Sub9 e Femininos – segundas e quintas das 17h30 às 18h15  
Sub12 – segundas e quintas das 18h15 às 19h00

EB1 n.º4 (Escola do Futebol)  
Sub9 e Femininos – terças e sextas das 17h30 às 18h15  
Sub12 – terças e sextas das 18h15 às 19h00

**Informações**  
Telefone: 289 700 100; Correio Eletrónico: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)



## EXPRESSÃO FÍSICO MOTORA

Porque os bons hábitos adquirem-se desde a mais tenra idade, os técnicos de desporto da Divisão de Educação e Desporto no ano letivo 2014/2015, lecionam uma aula semanal de expressão físico motora, em todas as salas dos jardins de infância da rede pública do concelho de Olhão.



## ADAPTAÇÃO AO MEIO AQUÁTICO

No presente ano letivo, a Divisão de Educação e Desporto promove aulas de natação no Complexo das Piscinas Municipais de Olhão, para todas as turmas do 3.º ano do 1.º ciclo do ensino básico da rede pública do concelho de Olhão.



## CALENDÁRIO DE JOGOS

## FUTSAL

PAVILHÃO MUNICIPAL

**06-FEV-2015 / 21H30**

GCO

ACD Ferragudo  
II Camp. Nacional 1ª Divisão Masc. -  
Zona Sul - Grupo B**20-FEV-2015 / 21H30**

GCO

Imortal BC / ZOOMARINE  
II Camp. Nacional 1ª Divisão Masc. -  
Zona Sul - Grupo B**14-FEV-2015 / 17H00**

GCO

Basket Almada Clube  
XLVIII Camp. Nacional II Divisão Fem.  
- 1ª Fase - Zona Sul**28-FEV-2015  
17H00**

GCO

Carnide Club  
XLVIII Camp. Nacional II Divisão Fem.  
- 1ª Fase - Zona Sul

## FUTEBOL

ESTÁDIO MUNICIPAL

**1-FEV-15 / 11H00**

SCO

Internacional C Almancil  
Camp. Distrit. 1ª Divisão Juvenis**1-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

CDMO  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Juvenis**7-FEV-15 / 15H00**

CDMO

JC Aljezurense  
Camp. Distrit. de Juniores**7-FEV-15 / 15H00**

LGCM

FC 11 Esperanças  
Camp. Distrit. Sêniores - 1ª Divisão**7-FEV-15 / 11H00**

SCO

Imortal DC  
C. Distrit. Inf. Fut 7 - Série 2 Comp**7-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

AD Geração Génios  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 5  
Complementar**7-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

FC S. Luís  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 6  
Complementar**8-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

Internacional C Almancil  
Camp. Distrit. 1ª Divisão Iniciados**8-FEV-15 / 11H00**

SCO

AD Geração Génios  
Camp. Distrit. 1ª Divisão Iniciados**8-FEV-15 / 11H00**

CDMO

SCO  
Camp. Distrit. 1ª Divisão Juvenis

## CALENDÁRIO DE JOGOS

**8-FEV-15 / 11H00**

CDMO

Ginásio C Tavira  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Iniciados**8-FEV-15 / 11H00**

SCO

SC Farensé  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Iniciados**8-FEV-15 / 11H00**

CDMO

Ginásio C Tavira  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Juvenis**8-FEV-15 / 11H00**

SCO

SR Almansilense  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Juvenis**14-FEV-15 / 11H00**

SCO

Casa Benfica Tavira  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Apura-  
mento Campeão**14-FEV-15 / 11H00**

CDMO

FC Bias  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 6  
Complementar**17-FEV-15 / 15H00**

LGCM

CF "Os Armazenenses"  
Camp. Distrit. Sêniores - 1ª Divisão**21-FEV-15 / 11H00**

SCO

SC Farensé  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 2  
Complementar**21-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

GC Tavira  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 5  
Complementar**21-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

CDMO  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 6  
Complementar**22-FEV-15 / 11H00**

SCO

CF "Os Armazenenses"  
Camp. Distrit. 1ª Divisão Juvenis**22-FEV-15 / 11H00**

CDMO

CD Montenegro  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Iniciados**22-FEV-15 / 11H00**

SCO

AD Geração Génios  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Iniciados**22-FEV-15 / 11H00**

SCO

AD Geração Génios  
Camp. Distrit. 2ª Divisão Juvenis**28-FEV-15 / 15H00**

CDMO

Lusitano FC  
Camp. Distrit. de Juniores

## CALENDÁRIO DE JOGOS

**28-FEV-15 / 11H00**

SCO

AEF João Moutinho  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Apuramento Campeão

**28-FEV-15 / 11H00**

4 ao Cubo

SC Fareense  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 5 Complementar

**28-FEV-15 / 11H00**

CDMO

LGC Moncarapachense  
Camp. Distrit. Infantis Fut 7 - Série 6 Complementar

## FUTSAL

PAVILHÃO MUNICIPAL

**21-FEV-2015 / 17H00**

SCO

AMBM Jacinto Correia  
Camp. Distrit. Futsal Seniores

**14-FEV-2015 / 19H00**

4 ao Cubo

CF "Os Bonjoanenses"  
Camp. Distrit. Futsal Iniciados/Juniores Feminino

**06-FEV-2015 / 21H00**

Casa do Benfica Olhão  
GD Machados  
Liga Futsal INATEL Faro

**20-FEV-2015 / 21H00**

Casa do Benfica Olhão  
CDR Santaluziense  
Liga Futsal INATEL Faro





## GENTES

## VIVIANE

Viviane é uma das grandes vozes nacionais que o público já não dispensa. Nascida em França, é uma algarvia convicta, tendo escolhido morar em Olhão há mais de uma década. Em 1990, forma os "Entre Aspas", juntamente com o músico Tó Viegas, tendo mais tarde, em 2005, enveredado por uma frutuosa carreira a solo. O seu último álbum, *Dia Novo*, saiu em maio último, mas a cantora já prepara a gravação de um best of, para comemorar os 10 anos de carreira a solo. Gostaria de poder fazê-lo em Olhão, ao vivo, como tributo sincero à cidade que a acolheu.

**Viviane, quantos anos leva de carreira?**

Tenho 22 anos de carreira.

**Como é que começou a paixão por cantar? E quando percebeu que tinha, realmente, vocação para cantar ao mais alto nível?**

Desde criança que a minha paixão pela música era grande, mas aos 11 anos tive a oportunidade de pisar um palco a sério, num auditório em França, onde nasci. Aí, fiz a primeira parte de um espetáculo de Carlos do Carmo e percebi, claramente, que a música e os palcos iriam fazer parte da minha vida.

**O grupo "Entre Aspas" foi o grande projeto que deu a conhecer a voz singular de Viviane. O que a levou a optar por uma carreira a solo?**

Ao fim de 5 álbuns gravados e muitos concertos pelo país fora, durante 10 anos, senti a

necessidade de experimentar outros géneros musicais que não cabiam no formato pop rock dos "Entre Aspas". Todos nós na altura queríamos fazer outras coisas, assim, decidi iniciar a minha carreira a solo.

**Viviane, nos últimos tempos tem feito incursões pelo fado, incluindo mesmo o som da guitarra portuguesa em músicas pop. Há um grande apelo da música portuguesa tradicional no vosso trabalho?**

Na minha carreira a solo há uma grande influência do Fado, sim, tenho convidado os melhores guitarristas a gravar as minhas canções e isso tem sido realmente enriquecedor.

Adoro Fado mas não me considero uma fadista, prefiro dizer que o Fado é o meu convidado de honra, mas também tenho influências do tango e da "chanson", do pop e até do jazz.

**Viver em Olhão, cidade de uma província longe de Lisboa, tem trazido mais vantagens ou desvantagens à sua condição de artista?**

Foi uma escolha que fiz após o nascimento do meu filho. Depois de viver em Lisboa durante 10 anos, senti a necessidade de me reaproximar da família. Aqui construí o meu próprio estúdio de gravação e isso deu-me mais autonomia. É uma escolha que implica mais sacrifícios, principalmente ao nível das deslocações, mas isso não afeta em nada o processo de composição de gravação, de edição etc... embora goste muito de Lisboa, sinto que aqui ganhei mais qualidade de vida.

**Sente-se uma artista de Olhão? Como influencia esta terra o seu trabalho?**

Sinto-me uma artista algarvia e, fora do país, uma artista portuguesa...

A maior influência de Olhão é, sem dúvida, o sol, esta luz fantástica e a nossa Ria Formosa. Para exprimir estas influências, tenho contado com os poemas do meu amigo Fernando Cabrita que descrevem magnificamente esta região e com quem tenho trabalhado desde o início da minha carreira.

**Sabemos que dá muito valor às letras, às palavras, aos poemas, escrevendo parte do que canta. Pensa também um dia dedicar-se à poesia?**

Deixo isso para os escritores, eu vou continuar a compor canções e algumas letras, bem como continuar a divulgar poemas interessantes através delas.

**Pensa-se que os artistas vivem algumas angústias com a incerteza do seu trabalho. Como vê, neste momento, o panorama musical em Portugal?**

As novas tecnologias, associadas à crise que estamos a viver, fragilizaram muito a indústria musical em Portugal e também no mundo. Primeiro, com o aparecimento da internet e a falta de legislação para proteger a indústria musical e os autores, depois, com esta crise que está a afetar muito a cultura e mais concretamente a realização de espetáculos. Tudo isto provoca, naturalmente, incertezas e

angústias para quem quer viver da música e da criação artística, mas não se pode baixar os braços, tem de se procurar novas formas de fazer as coisas e também descobrir novos mercados para além-fronteiras.

**Não é habitual vermos marido e mulher a trabalhar juntos na música [Viviane e Tó Viegas]. Conseguem distinguir o profissional do pessoal?**

Sempre soubemos distinguir muito bem as coisas. Quando há problemas, eles ficam sempre fora do palco. Por outro lado, existe uma enorme cumplicidade no trabalho e, por vezes, mesmo quando surgem divergências no meio de um processo de composição sabemos que é para alcançar o melhor resultado no final.

**Projetos para o futuro?**

Este ano comemoro 10 anos de carreira a solo e pretendo assinalar este facto com um "Best of" que será editado daqui a uns meses. Também vou começar a preparar o meu próximo álbum e, entretanto, várias oportunidades estão a surgir para tocar no estrangeiro. Isso deixa-me muito satisfeita e com bastantes expectativas para este ano e para os próximos.



GENTES

# VIVIANE

*Viviane is one of the major national voices that the public no longer dispenses. Born in France, she is a true algarvian believer, having chosen to live in Olhão for over a decade. In 1990, she formed the "Entre Aspas", together with the musician Tó Viegas, and later, in 2005, she decided to embark on a productive solo career. Her latest album, Dia Novo (New Day), came out in May, but the singer is already preparing the recording of a best of, to celebrate the 10 years of the solo career. She would like to do it in Olhão, live, as a sincere tribute to the town that welcomed her since the beginnig.*

**Viviane, for how long you have a music career?**

*I have 22 years of music career.*

**How did started the passion for singing? And when did you realize that you had in fact a vocation to sing at the highest level?**

*Since childhood my passion for music was huge, but at 11 years I had the opportunity to step a real stage, in an auditorium in France, the country where I was born. There, I did the first part of a Carlos do Carmo show and I realized, clearly, that the music and the stages would be a part of my life.*

**The "Entre Aspas" was the big project which made known the singular voice of Viviane. What led you to choose a solo career?**

*After 5 recorded albums and many concerts throughout the country, for 10 years, I felt the*

*need to try other musical genres that would not fit in the pop rock format of the "Entre Aspas". All of us, at the time, wanted to do other things, so, I decided to start my solo career.*

**Viviane, in recent times you have made inroads by fado, including even the sound of the Portuguese guitar in pop musics. Is there a great appeal of traditional Portuguese music in your work?**

*In my solo career there is a big influence of Fado, yes, I have invited the best guitarists to record my songs and this has been really enriching. I love Fado, but I do not consider myself a fado singer, I prefer to say that Fado is my guest of honor, but I have also influences of tango and of the "chanson", of pop and even of jazz.*

**Living in Olhão, town of a province far from Lisbon, has brought more advantages or disadvantages to your status as an artist?**

*It was a choice I've made after the birth of my son. After living in Lisbon for 10 years, I felt the need to reconnect with my family. Here I built my own recording studio and it gave me more autonomy. It is a choice that involves more sacrifices, especially in terms of travelling, but this in no way affects the recording process of composing, editing, etc ... although I like very much Lisbon, I feel that here I've gained more quality of life.*

**Do you feel yourself as an artist Olhão? How does this land influence your work?**

*I feel I'am an algarvian artist and, outside the country, a Portuguese artist ... The biggest influence of Olhão is undoubtedly the sun, this fantastic light and our own Ria Formosa. To express these influences, I have relied on the poems of my friend Fernando Cabrita that beautifully describe this region and with whom I have worked since the beginning of my career.*

**We know that you give a great importance to the lyrics, to the words, to the poems, writing part of what you sing. Do you also think, one day, to dedicate yourself to poetry?**

*I leave that to the writers, I will continue to write songs and some lyrics, as well as to continue to disclose interesting poems through them.*

**It is thought that the artists live some distresses with the uncertainty of their work. How do you see, at the moment, the music scene in Portugal?**

*The new technologies, associated with the crisis we are experiencing, have weakened the music industry in Portugal and also in the world. First, with the advent of the Internet and the lack of legislation to protect the music industry and the authors, then, with this crisis which is affecting a lot the culture and more specifically the performance of shows. All of this, causes, naturally, uncertainties and anguishes for anyone who wants to live of the music and the artistic creativity, but you can not give up, you have to look for new ways of doing things and also discover new markets across frontiers.*

**It is unusual seeing husband and wife working together in the music [Viviane and Tó Viegas]. Are you able to distinguish the professional from the personal?**

*We always knew to distinguish things very well. When there are problems they always remain offstage. On the other hand, there is a great complicity when working and, sometimes, even when differences arise in the middle of a writing process we know that it is to achieve the best result at the end.*

**Projects for the future.**

*This year I celebrate 10 years of a solo career and I want to point out this fact with a "Best of" to be edited in a few months. I will also start preparing my next album, however, several opportunities are emerging to play abroad. That makes me very happy and with many expectations for this year and the next.*



PAISAGENS

PORMENOR IGREJA MATRIZ

## CONTO DE OLHÃO

## UM SHELLTOX, POR FAVOR

Em 1986, o S.C.Olhanense, como clube eclético que é, disputava também as competições nacionais no ciclismo. A história que relatamos passou-se a seguir a uma etapa da Volta a Portugal, na zona do Cartaxo.

O Zé ?? e o Júlio ?? eram dirigentes do S.C. Olhanense e os responsáveis por esta secção. Logo depois do almoço, e enquanto os ciclistas descansavam, foram tomar o café.

– Boa tarde – diz o Zé.

– Boa tarde – responde o empregado.

– Então arranje-me, aí, dois cafés e um “shelltox”.

– “Shelltox”, mas isso é para matar as moscas?

– Não, para mim é bagaço – diz o Zé.

Explicações dadas. Foram servidos dois cafés e um “shelltox”, só que num copo tipo dedal, daqueles com o vidro grosso, pequeno e próprio das tabernas. De pronto o Zé interrogou o taberneiro:

– Amigo, quanto custa isto, assim tão pequenino?

– São sete escudos e cinquenta centavos.

Rapidamente, o Zé faz as suas contas, volta-se para o empregado e diz-lhe:

– Ponha aí dez!

– Dez? Então vem por aí mais pessoal? – perguntou o homem.

– Não, é que em Olhão eu pago por um cálice maior setenta e cinco escudos e, como sou uma pessoa de hábitos, assim pago o mesmo. Em relação à bebida, bem, às vezes há que quebrar as rotinas – concluiu o Zé.

## TALE FROM OLHÃO

## ONE SHELLTOX, PLEASE

In 1986, the Olhanense Sport Club, as an eclectic club that it is, was also disputing the national competitions in cycling. The story that we report was passed following a stage of the Tour of Portugal, in the Cartaxo region.

Zé and Júlio were the leaders of the Olhanense Spor Club and the responsible for this section. Shortly after lunch, and while the cyclists were resting, they went for a coffee.

- Good afternoon - says Zé.

- Good afternoon - answers the employee.

- So get me, then, two coffees and a “shelltox”.

- “Shelltox”, but that’s to kill the flies?

- No, for me is firewater - says Zé.

Once the explanations were given. They were served two coffees and a “shelltox”, but in a thimble type glass, those with thick glass, small and typical from the taverns. At once Zé asked the tavern keeper:

- My friend, how much is this, so tiny?

- There are seven escudos and fifty cents.

Rapidly, Zé does his accounts, goes back up to the employee and tell him:

- Put ten there!

- Ten? So, is it coming more people? - The man asked.

- No, but in Olhão I pay for a larger cup seventy-five escudos and, as I am a person of regular habits, thus I pay the same. Regarding drink, well, sometimes it is necessary to break the routines - concluded Zé.

MADE IN OLHÃO

# GELVI

A produzir  
gelados  
há 64 anos

Há 64 anos que a magia associada à palavra «gelado» existe em Olhão, fazendo as delícias de várias gerações. A Gelvi continua a ser, tantos anos depois da sua criação, sinónimo de momentos de prazer e lazer junto à Ria Formosa. Afinal, foi ali, numa das lojas dos Mercados Municipais, onde ainda hoje se podem apreciar os deliciosos gelados, que a primeira fábrica surgiu pelas mãos de Virgílio Martins e Elvira de Jesus Martins.



O negócio começou em fevereiro de 1951, passando depois para o filho do casal fundador, Virgílio de Jesus Martins, de 68 anos, e agora já são os filhos deste, Virgílio (37) e Armando (41), que gerem a empresa Mistura Única, Lda., detentora da marca Gelvi. Apesar de Virgílio de Jesus Martins já estar reformado, a sua opinião ainda conta muito no dia a dia da empresa e a sua experiência é tida em conta pelos filhos para os diversos pormenores associados à arte de fazer gelados.

Se no início os sabores mais desejados e fabricados seriam os de chocolate, baunilha ou morango, atualmente basta olhar para a vitrina da loja situada nos Mercados de Olhão para perceber que muito se inovou e criou. Meia centena de sabores estão hoje à disposição dos clientes e a criação de novas propostas é uma das partes mais entusiasmantes do processo de fábrica. Para além de operações como a pasteurização, homogeneização, arrefecimento brusco, maturação, congelação e conservação, é preciso distinguir se se faz um gelado ou um sorvete. Se for um gelado, explica Virgílio de Jesus Martins, “utilizamos leites, açúcares, natas estabilizantes ou frutas”.



“Antes de começar a campanha, entra-se no mundo da imaginação, tentando inovar e experimentando para chegar ao produto que se vai apresentar como novidade na época seguinte”, explica Virgílio de Jesus Martins. “Há quatro anos lançámos os sabores de figo e amêndoa e D. Rodrigo e, sobretudo este último, tem sido um enorme sucesso”, testemunha por sua vez o filho Armando Martins.

A Gelvi apresenta ao público, mercê do trabalho de vários anos, 50 sabores diferentes a granel (na loja) e 30 no gelado de impulso (os embalados). Perguntamos qual o segredo do sucesso depois de tantos anos de trabalho e a resposta surge pronta: “Não direi que é um grande segredo, mas mantemos a qualidade com a utilização de matérias primas de qualidade e a vontade de fazer bem”, responde Virgílio Martins, o outro neto dos fundadores da marca.

São três os tipos de gelados que a Gelvi comercializa. Para além dos já referidos a granel, para hotéis e geladarias, e os de impulso para cafés, pastelarias e outros, existem ainda sobremesas que são vendidas nos restaurantes. Os gelados a granel podem ser servidos de várias formas: em copos, cones, taças com fruta, com crepes... é só ter imaginação...



Pudim Flan, Straciatella, Morango, Limão, Merengada, D. Rodrigo, After Eight, Rum com Passas, Baunilha, Cheesecake, Tutti-Frutti, Chocolate, Café, Natas, Cereja, Coco ou Amêndoa com Figo são alguns dos sabores que podemos encontrar na montra da Gelvi. O difícil é mesmo escolher. O melhor é ir provando em várias vezes e nas diversas formas possíveis.

A ligação da Gelvi a Olhão mantém-se desde o primeiro minuto, quando Virgílio e Elvira Martins, em 1951, fabricaram os primeiros gelados. Atualmente, e tantos anos depois, é quase impossível a quem visita Olhão não conhecer ou querer provar os gelados junto à Ria Formosa. “Já entrámos na terceira geração de produção de gelados, sempre com o agrado dos nossos clientes. Só a eles devemos a nossa existência e agradece-

mos”, acrescenta Virgílio de Jesus Martins, que já passou o legado dos progenitores aos seus filhos, mas continua a fazer provas das experiências que se vão fazendo. “Para mim é normal comer gelados todos os dias”, diz com um sorriso de satisfação.

Nesta época do ano, o inverno, o consumo de gelado baixa sempre e, como tal, a fábrica está parada, mas mesmo assim nos dias de sol é sempre possível ver muita gente a apreciar o seu gelado em cone, misturado com um crepe e chocolate quente, numa deliciosa taça de frutas ou em formato Banana Split. Quando começa a produção, desde o início de abril e até 15 de setembro – o período normal de laboração da fábrica –, chegam a produzir-se duas toneladas diárias de gelados Gelvi. Só para aguçar o apetite!

MADE IN OLHÃO

# GELVI

*Producing ice creams  
since 64 years ago*

Since 64 years ago that magic associated with the word 'ice cream' exists in Olhão, making the delight of several generations. The Gelvi remains, so many years after its creation, synonymous with pleasure and moments of leisure near the Ria Formosa. After all, it was there, in one of the stores of the Municipal Markets, where still today you can enjoy the delicious ice cream, that the first factory was opened by the hands of Virgílio Martins and Elvira de Jesus Martins.

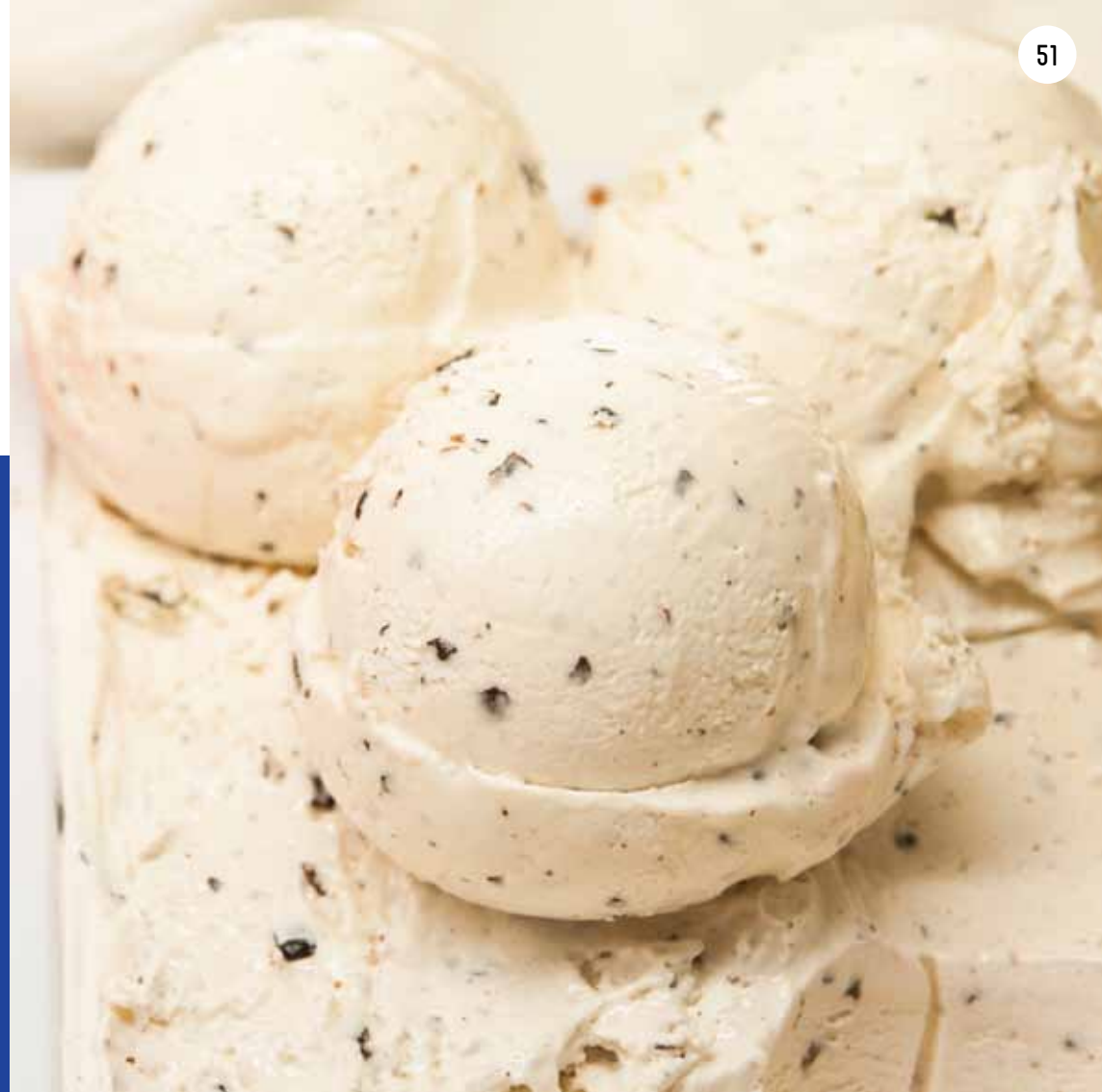
The business started in February of 1951, before moving

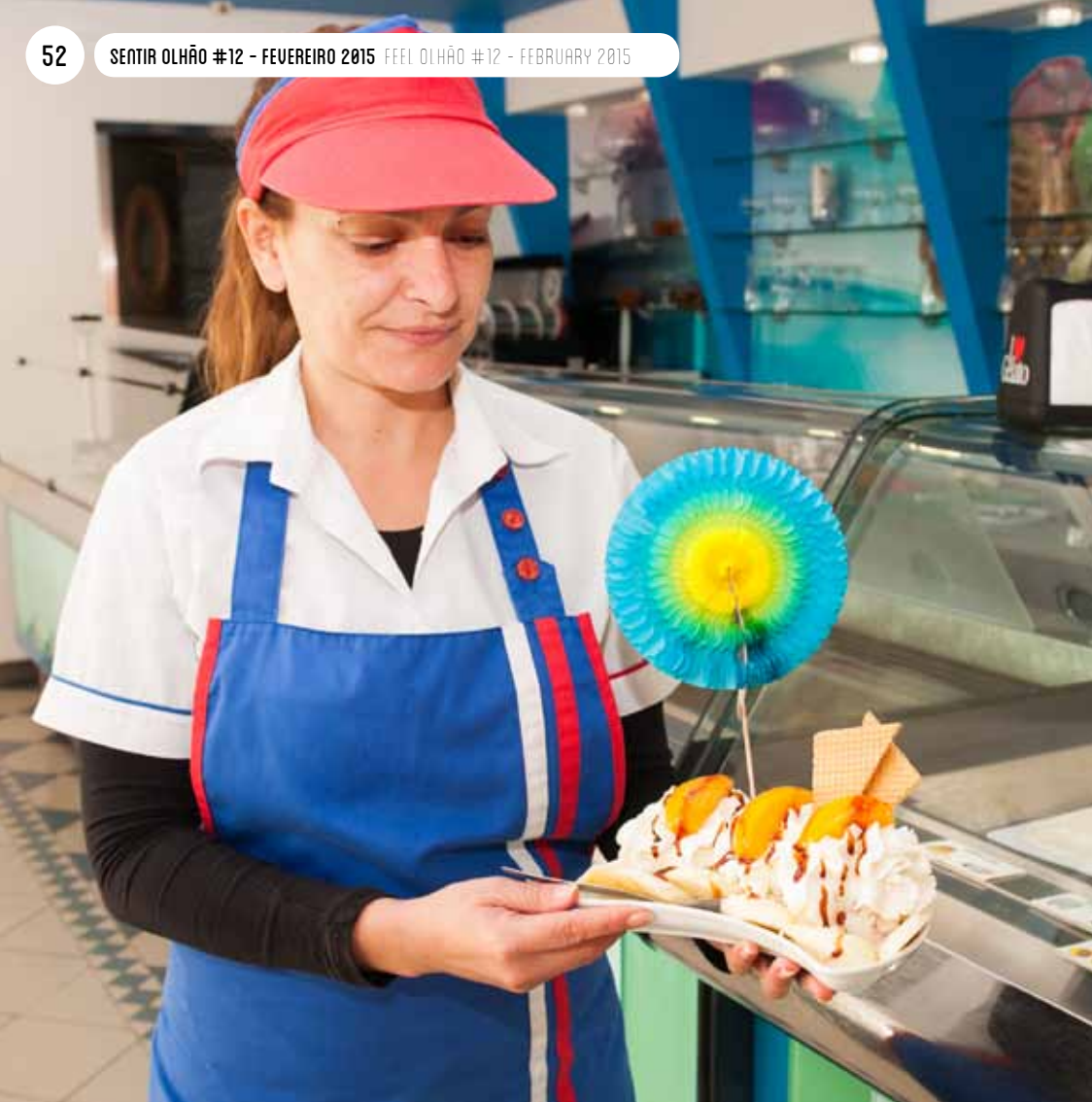
to the son of the founder couple, Virgílio de Jesus Martins, 68, and now are already his sons, Virgílio (37) and Armando (41), who are running the company Mistura Única, Lda., owner of the Gelvi brand. Although Virgílio Jesus Martins is already retired, his opinion still counts a lot in everyday life of the company and his experience is taken in consideration by his sons regarding the various details associated with the art of making ice cream.

If at first the most desired and manufactured flavors were the chocolate, vanilla or straw-



wberry, currently just look at the store's display case located in the Olhão Markets to realize that much was innovated and created. Fifty flavors are now available to customers and the creation of new proposals is one of the most exciting parts of the plant process. In addition to operations such as pasteurization, homogenization, quenching, aging, freezing and conservation, we must distinguish whether it's made an icy/iced cream or an ice cream. If it is a icy cream, Virgílio explains Jesus Martins, "we use milk, sugar, stabilizers cream or fruit."





"Before starting the campaign, you enter in the world of imagination, trying to innovate and trying to get the product to be presented as a novelty the next season," explains Virgílio de Jesus Martins. "Four years ago we have launched the fig and almond flavors and D. Rodrigo and, especially the latter, has been a huge success," witness in turn the son Armando Martins.

The Gelvi presents to the public, thanks to the work of several years, 50 different flavors in bulk (in the store) and 30 in the impulse ice cream (packaged). We asked about the secret of success after so many years of work and the response appears ready: "I will not say it's a big secret, but we keep the quality with the use of quality raw materials and the desire to make well," answered Virgílio Martins, another grandson of the brand's founders.

There are three types of ice cream that Gelvi commercializes. In addition to the afore-

mentioned bulk to hotels and ice cream shops, and those of impetus for cafes, bakeries and others, there are desserts that are sold in restaurants. Bulk ice cream can be served in many ways: in cups, cones, bowls of fresh fruit, crepes ... just use your imagination ...

Flan Pudding, Straciatella, Strawberry, Lemon, meringue, D. Rodrigo, After Eight, Rum with Raisin, vanilla, cheesecake, Tutti Frutti, Chocolate, Coffee, Cream, Cherry, Coconut or Almond with Fig are some of the flavors that we can find in the window of Gelvi. The difficulty is to choose. The best is tasting several times and in several possible ways.

The connection of the Gelvi to Olhão still remains from the first minute, when Virgílio and Elvira Martins in 1951 manufactured the first ice cream. Currently, and so many years later, it is almost impossible to anyone visiting Olhão not know or want to taste the ice cream near the Ria Formosa.

"We have already entered the third generation of ice-cream production, always with the satisfaction of our customers. Only to them we owe our existence and we thank," adds Virgílio de Jesus Martins, who has passed the legacy of the parents to his sons, but he continues to taste the new experiences that are making. "For me it is normal to eat ice cream every day," says with a smile of satisfaction.

In this time of the year, the winter, the consumption of ice cream is always low and as such, the plant has stopped, but yet on sunny days you can always see a lot of people enjoying their ice cream cone, mixed with a crepe and hot chocolate, a delicious bowl of fruit or Banana Split format. When the production starts since the beginning of April until September 15 - the normal period of factory laboring - it reaches to produce daily up two tons of Gelvi ice cream. Just to whet your appetite!

## RECEITA

ENSOPADO DE ENGUIAS À MODA DE  
CÉLIA CAVALEIRO (PARA 1 PESSOA)

## INGREDIENTES:

200g de tomate; 250g de enguias; 100g de cebola; 100g de pimento verde; 3 dentes de alho; Hortelã (q.b.); 1 folha de louro; 0,5dl de azeite; Pão (q.b.); Vinho branco (q.b.); Água (q.b.); Sal; Um pouco de pimenta branca (pode utilizar piri-piri) e um pouco de pimentão doce.

## PREPARAÇÃO:

Faz-se um refogado com alho e cebola picados, louro, tomate, pimento e azeite, durante mais ou menos 5 minutos. Depois, juntam-se as enguias já arranjadas e cortadas em pedaços, coloca-se o sal e, enquanto vai cozinhando, adiciona-se vinho branco misturado com água e hortelã. Este processo deve levar mais 5 minutos. Em separado, frita-se o pão em óleo, depois é só colocar o pão frito numa caçarola, mergulhar o refogado e está pronto a servir. Bom apetite!



## RECIPE

STEW OF EELS CÉLIA'S CAVALEIRO  
WAY (1 PERSON)

## INGREDIENTS:

200g of tomato; 250g of eels; 100g onion; 100g green pepper; 3 cloves of garlic; Mint (q.s); 1 bay leaf; 0,5DL olive oil; Bread (q.s); White wine (q.s); Water (q.s); salt; A bit of white pepper (you can use chilli) and a little sweet chili.

## PREPARATION:

Carry out a braise with chopped garlic and onion, bay leaves, tomato, pepper and olive oil for about 5 minutes. Then join the eels already cleaned and cut into pieces, put the salt and, as it's cooking, add white wine mixed with water and mint. This process should take another 5 minutes. Separately, fry the bread in oil, then just put the fried bread in a pan, dip the braise and is ready to serve. Bon Appetite!

## ARQUIVO VIVO

FRANCISCO FERNANDES LOPES  
CORRESPONDÊNCIA - 6 DE FEVEREIRO DE 1930

A versatilidade e o enciclopedismo de Francisco Fernandes Lopes faziam com que fosse uma pessoa muito solicitada para colaborar em diversas atividades de índole cultural e científica, bem como satisfazer pedidos de informação a amigos, conhecidos, amigos de amigos e até àqueles com quem mantinha relações de mera diplomacia.

Ao que parece José Domingos Garcia Domingues inseria-se nesta última categoria. Natural de Silves, professor e notável historiador da época medieval islâmica, Garcia Domingues era uma entre as muitas personalidades que se correspondiam com Fernandes Lopes.

Redigida em Lisboa, a 6 de fevereiro de 1930, divulgamos este mês uma carta assinada por Garcia Domingues, dirigida a Fernandes Lopes, cujo conteúdo incide sobre um pedido de uma listagem de músicas religiosas clássicas por este apreciadas.

Arquivo Municipal de Olhão  
Rua Teófilo Braga, nº45  
Aberto ao público de segunda a sexta-feira  
das 14h00 às 17h30.

Lisboa, 6 de Fevereiro de 1930

Ex<sup>mo</sup> Sr.  
Dr. Fernandes Lopes

Uma incomoda dor de cabeça impossibilitou-me de cumprir a minha promessa.

Fiquei bastante penalizado por que tinha imenso gozo em ouvir algumas músicas escolhidas por v. Ex<sup>cia</sup> e também por que o obriguei a perder tempo a minha espera.

Segunda-feira e terça andei muito agitado e nervoso; de

## LIVING ARCHIVE

FRANCISCO FERNANDES LOPES  
MAIL/CORRESPONDENCE - FEBRUARY 6, 1930

The versatility and the encyclopedism of Francisco Fernandes Lopes made him a person who was very requested to collaborate on various activities of cultural and scientific nature as well as satisfying requests for information to friends, acquaintances, friends of friends and even those with whom he had relations of mere diplomacy.

Apparently José Domingos Garcia Domingues was inserted in the latter category. Born in Silves, professor and noted historian of Islamic medieval times, Garcia Domingues was one among the many personalities that corresponded with Fernandes Lopes.

Drafted in Lisbon on February 6, 1930 we disclose this month a letter signed by Garcia Domingues, addressed to Fernandes Lopes, whose content focuses on an application of a classical religious music list by this one appreciated.

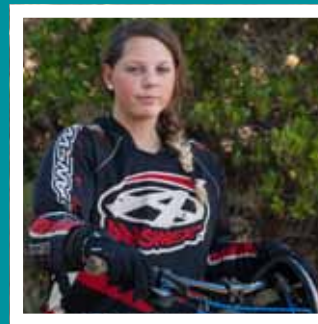


Arquivo Municipal de Olhão  
Rua Teófilo Braga, nº45  
Aberto ao público de segunda a sexta-feira  
das 14h00 às 17h30.

POR OLHÃO

## SÃO MIGUEL BIKE PARK

No Serro de São Miguel, no concelho de Olhão, há um mundo quase invisível de pistas de BTT Downhill, que atrai ciclistas radicais de todo o Algarve e muitos já de Espanha. As condições climáticas, a extraordinária acessibilidade até às pistas, a beleza do percurso, por exemplo, são algumas das condições singulares que poderão trazer, brevemente, atletas de todo o mundo a este Concelho, atraídos pelas descidas do Serro de São Miguel.



O Downhill é uma modalidade de BTT que consiste em fazer descidas íngremes e perigosas em contrarrelógio. Na vila de Moncarapacho, nasceu há cerca de um ano a São Miguel Bike Park, uma associação de BTT que tem como responsável João Estevão, um super vencedor da modalidade, na categoria de veteranos (acima dos 30 anos), com 9 títulos de campeão nacional.

É, pois, a São Miguel Bike Park que, juntamente com a Associação de Ciclismo do Algarve, organiza as competições no Serro de São Miguel, como foi o caso da Taça do Algarve, realizada em outubro. Ao fim de semana, a associa-

ção de BTT moncarapachense assegura transporte aos atletas para levarem as suas bicicletas até ao cimo do Serro, para depois se seguirem intermináveis exercícios de descidas a toda a velocidade e subidas com as bicicletas levadas pelas mãos. Ao todo, podem juntar-se entre 50 a 60 amantes do Downhill num dia de fim de semana, quase todos federados, mas também já alguns iniciados.

João Estevão, conhecido como O Pirata, explica que, sendo uma modalidade ecológica, pode desenvolver-se numa zona protegida como é o Serro de São Miguel. Defende, ainda, o responsável

pela São Miguel Bike Park, que este é o melhor sítio do Algarve para a modalidade, embora possamos encontrar boas pistas no concelho de Lagos ou Portimão.

João Estevão, que viveu a maior parte da sua vida na Alemanha, acredita que os atletas do norte da Europa precisam de pistas como estas, onde se pode praticar a modalidade todo o ano, uma vez que nesses países a modalidade só é praticável no verão. Deste modo, prevê que, a breve trecho, o Serro de São Miguel possa tornar-se um "santuário" do BTT.

BY OLHÃO

## SÃO MIGUEL BIKE PARK

In Serro de São Miguel, in the municipality of Olhão, there is an almost invisible world of BTT Downhill tracks, which attracts radical cyclists from all the Algarve and many already from Spain. The weather conditions, the extraordinary accessibility to the tracks, the beauty of the route, are for example, some of the unique conditions that could bring, briefly, athletes from around the world to this municipality, attracted by the descents/downhills of Serro de São Miguel.



The Downhill is a BTT sport modality which consists in doing steep and dangerous descents in counter watch. In Moncarapacho, it was born about one year ago the São Miguel Bike Park, an association of mountain biking whose responsible João Estevão, a super winner of the modality, in the category of veterans (over 30 years), with nine national league titles.

It is therefore the São Miguel Bike Park which, together with the Algarve Cycling Association, organizes the competitions in Serro São Miguel, as was the case of the Algarve Cup, held in October.

At the weekend, the Moncarapachense association of mountain biking ensures the transportation of the athletes to take their bikes to the top of the Serro, and then follow the endless descents exercises at full speed and climbs with bicycles carried by hand. In all, it's possible to join between 50-60 Downhill lovers in one day weekend, almost all

federated, but some already initiated.

João Estevão, known as The Pirate, explains that, being an ecological modality, can be developed in a protected area as it is the the Serro of São Miguel. Also advocates, the responsible for the São Miguel Bike Park, that this is the best place in the Algarve for this sport modality, although we can find good tracks in the municipality of Lagos and Portimão.

João Estevão, who lived most of his life in Germany, believes that the northern athletes of Europe need tracks like these, where you can practice the sport all year round, because in such countries the sport is practicable only in the summer . This way, he sees, in a short term, that the Serro de São Miguel can become a "sanctuary" of /for mountain biking.

## JOVEM TALENTO

## DESENHO / ILUSTRAÇÃO / BANDA-DESENHADA

MIGUEL MENDONÇA 130 ANOS

## COMO FOI O TEU INÍCIO NA ÁREA?

Miguel Mendonça, licenciado em Design pela Universidade do Algarve, nasceu em 1984 e é natural de Olhão.

O seu percurso artístico esteve sempre associado à banda desenhada. Frequentou o núcleo de BD de Olhão, na adolescência e participou em vários concursos locais e nacionais, entre 2001 e 2008.

Depois, esteve algum tempo ligado ao Design de Comunicação e algo afastado da 9ª arte, mas em 2013 a paixão pelo desenho falou mais alto. Começou a enviar portfólios para editoras de banda desenhada norte-americanas. A partir daí foram surgindo contactos e propostas que culminaram na publicação de alguns livros nesse mercado, através da editora Zenescope.

Em que participou com 11 páginas no livro GRIM FAIRY TAILS unleashed #1. A resposta da editora foi positiva pelo que, de seguida, desenvolveu o livro GRIM FAIRY TAILS unleashed #5 e mais uma pequena participação de 5 páginas no livro Oz #4.

Em 2014 deu continuidade às colaborações com esta editora, tendo desenvolvido o livro Tales from OZ #2: Cowardly Lion e a série de 6 livros Warlord of Oz.

Trabalhou ainda como coautor no projeto Sidkicks, publicação de banda desenhada de autor, financiada através de uma campanha de crowdfunding na plataforma Kickstarter, com lançamento previsto para o próximo ano.

Com estes objetivos concretizados, o passo seguinte será conseguir alcançar mais e maiores editoras, e eventualmente ter a experiência de passar pelas chamadas grandes americanas como Marvel ou DC. Depois disso, talvez aposte na publicação de alguns projetos pessoais de autor.

<http://miguelmendoncacomics.blogspot.pt/>  
<https://twitter.com/Mikemaluk>  
<http://mikemaluk.tumblr.com/>





## VOX JOVEM

por Jady Batista | coordenadora Jornal J

Qual a tua opinião sobre a liberdade de expressão?



## JULIANA TAVARES / 18

A liberdade de expressão é o que permite a evolução do mundo e da humanidade, sendo que a evolução só poderá acontecer se for possível assumir e apontar o que terá de ser alterado. Obviamente que este tema puxará o "je suis charlie". [...] Sem liberdade de expressão [...] o mundo nunca irá evoluir e ultrapassar estas guerras sem fim.



## INÊS PAULO / 18

[...] Podemos mudar muitas coisas através do poder da palavra, da liberdade e da acessibilidade que hoje temos. Acho que quem poderia responder melhor a isto é a geração que viveu em absoluto silêncio e pôde mais tarde dizer tudo o que sentia e esteve guardado por nunca ter sido permitido falar.



## JOANA VAZ / 20

É um direito de todos. Acho que o medo contra qualquer tipo de repressão não tem que ser levado para a frente, calar não é solução.



## GONÇALO CARVALHO / 15

Acho correto poder [...] dar a nossa opinião sobre um assunto, mas neste momento muita gente abusa da liberdade de expressão, e acaba por faltar ao respeito a outras pessoas. Por isso é que acho que no tempo em que vivemos temos liberdade de expressão a mais, acaba por ser um abuso ver e ouvir o que muita gente escreve ou fala sobre os políticos, por exemplo.



## VASCO CARVALHO / 17

Acho que é importante podermos expressar, pois é uma coisa que consta nos nossos direitos. Temos é que o fazer respeitando a integridade física e moral dos que estão à nossa volta.



## FILIPE CORREIA / 20

[...] É um direito de qualquer indivíduo mas [...] "A liberdade é um bem tão precioso que necessita ser racionalizado" [...] liberdade a mais gera anarquia, e a anarquia é um extremo. [...] Em relação a Charlie Hebdo, condeno os atos terroristas, sou a favor da liberdade de expressão mas não das generalizações. Dizer que todos os muçulmanos são assassinos é tão extremista quanto os jihadistas.





## ANIMAÇÃO MENSAL NO MERCADO DE QUELFES

A Junta de Freguesia de Quelfes vai promover, ao longo do ano, vários eventos de cariz cultural, musical, desportivo, bem como prestação de serviços variados, no novo espaço da Junta de Freguesia que passa a marcar presença nos habituais Mercados Mensais.



## MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

### FUSETA

JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

Feira de Velharias: segundo domingo do mês  
Mercado Mensal: primeira quinta-feira do mês

### MONCARAPACHO

JUNTO À RUA DAS OLARIAS

Mercado Mensal: primeiro domingo do mês

### QUELFES

EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

Mercado Tradicional e Feira de Velharias:  
quarto e quinto domingo do mês

## FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

### FUSETA

NEAR THE CAMPING

Flea/Antiques Fair: 2nd Sunday of the month  
Monthly Market: 1st Thursday of the month

### MONCARAPACHO

NEAR THE OLARIAS STREET (RUA DAS OLARIAS)

Monthly Market: 1st Sunday of the month

### QUELFES

IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES

Traditional Market and Antiques Fair:  
4th and 5th Sunday of the month

## CONTACTOS ÚTEIS USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO

TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS

MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO

AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO:

MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO

+351289 700 103

AUDITÓRIO MUNICIPAL

MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 700 160

PISCINAS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 130

CASA DA JUVENTUDE  
YOUTH HOUSE

+351 289 700 190

PSP

PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR

REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA  
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA  
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE

HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO  
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS  
TAXI

+351 289 702 300



município de **Olhão**

*...mais para si!*